

Index

- [Anon.]
Carmen Lugubre, 489
Commercium ad mare australe, 323
Ex Spinosa Anonymi Sylva, 189, 336–7
Gigantomachia, 189
In illustrissimi comitis Leicestrensis Oxoniensis, 369–70
Satyra in poetastros, 322–4
 A Quercu, Leodegarius. *See* Duchesne, Léger
 Abelard, Peter, 293
 Aesop
Fables, 14, 17, 296
 Ailmer, John, 474
Musae Sacrae, 208, 474
 Alabaster, William, 40, 356, 393
Elisaeis, 374–5, 378
 ‘Council in Hell’ scene, 376
 epigrams, 274, 303, 313, 315, 318
 manuscript epithalamium, 425
 Alciato, Andrea, 274
 Alites, Petrus, Carnutensis
De Utroque Jesu Christi Adventu, 148
 allegorical verse, 189, 256, 330, 335, 337, 412, 414, 430, 435, 489
 and scriptural paraphrase, 474–82
 Ewens, *Votum candidum*, 486
 Fletcher, *Purple Island*, 470–4
 in mid-seventeenth century, 474–82
 Allen, Nicholas
Carmen encomiasticum, 368
 Allibond, John
Rustica academiae oxoniensis, 347
 allusion, 20, 38
 Alsop, Anthony, 10
 Ambrose, 86, 108, 343
 use of iambic dimeter, 108
 Anacreon, 47, 58
Anacreontea, 58, 60, 72
 Andrewes, Lancelot, 233
 Anglo-Saxon, 173
 anthologies of Latin verse, produced by
 universities, 138–9. *See* Oxford
 university anthologies *and* Cambridge
 university anthologies
 Aquinas, 343
 Aramaic, 13
 Archilochus, 181, 216, 332–3
 Ascham, Roger, 68
The Scholemaster, 451
 Ashley, Robert, 9
 Latin translation of Du Bartas, 94
L’Uranie – Urania, 463
 Ashmore, John
Certain Selected Odes of Horace, 50–3, 126, 313
 Aston, John
 Latin poems in manuscript, 253–4
 Atkinson, Thomas, 335
 ‘Melvinus Delirans’, 331–5
 Attridge, Derek, 114–15
 Auger, Peter, 462
 Augustine, 6
 Ausonius, 6, 31, 73, 126, 288, 293, 310, 314, 326
Cento Nuptialis, 414
 Axon, William, 207
 Aylett, Robert, 249
David’s Troubles Remembred, 193–4
Divine, and Moral Speculations in Metrical Numbers, 193
 scriptural paraphrases, 193–4
 Ayton, John
 epigrams, 313
 Bacon, Francis, 54
 Baker, Daniel
 poem on Thomas Burnet, 224
 poems of, 45–6, 246
 use of Pindarics, 221
 Balde, Jakob
 satires, 320, 323

- Baldwin, William
Canticles or balades of Salomon, The, 249
Treatise of Morall phylosophie, A, 33
- Ball, William
Europa lachrymans, 189
- Bancroft, Thomas
Two Bookes of Epigrammes, 237
- Barberini, Maffeo, 184, 229
 Pindaric odes, 200–1, 203, 226
Poemata, 195, 200–1, 307
 response to Herbert, 'Roma', 307–8
- Barclay, John, 8–9, 285
Argenis, 8
 epigrams, 301–2
Euphormio, 40
Satyricon, 9
- Barlaeus, Caspar, 355, 360, 404
 assessment of Claudian, 366–7
Britannia Triumphans, 372–3, 388
Panegyris, 392
- Barlaeus, Melchior
De raptu Ganymedis liber, 422–3, 434
- Barnfield, Richard
Cassandra, 431
Hellen's Rape, 429, 431, 434
- baroque poetry, 224, 240–2
- Barrow, Isaac, 176
- Bartholin, Thomas
De medicis poetis, 442
- Bastard, Thomas, 142, 368
Chrestoleros, 281
 epigrams, 273, 280, 288, 297–8
 ode on Philip Sidney, 158–60
- Batrachomyomachia*
 translation by Gager, 431
- Bauhusius, Bernhard, 239–40, 247, 249, 308
 'Aspirat ad caelestem patriam', 255–6
 'Ecce Homo', 243–5
Epigrammata, 225–6, 229, 242–5, 288
 'Homo Bulla', 245
 influence upon Herbert, 242–5
 paraphrase of Song of Simeon (Luke 2), 243
 'Roma' epigram, 305–7
- Beal, Peter, 26
- Beaumont, Francis
Salmacis and Hermaphroditus, 406–7
- Beaumont, Joseph
 'Jesus inter Ubera Maria', 251–2
- Bede, 343
- Bellehachius, Ogerius
Sacrosancta bucolica, 249
- Benlowes, Edward, 60, 368
 publisher of *Marston Moor*, 382
 publisher of *The Purple Island*, 473
- Bettini, Mario, 239, 249
 anacreontic verse, 184
 imitation of Song of Songs, 252
 'Jesus lactens. Qui pascitur inter Lilia', 252
- Beza, Theodorus. *See* Bèze, Théodore de
- Bèze, Théodore de, 8, 10, 31, 38, 94, 97, 106, 109, 137
Elegia 2, 36
 epigrams, 274, 313, 315
 translated into Scots, 315
 French psalter, 109
 influence upon Sidney psalter, 110–25
Juvenilia, 71
 paraphrase of Job, 20
 paraphrase of Song of Songs, 93, 134–5, 248, 252
 praised by Melville, 324
 psalm paraphrases, 14, 20, 69, 74, 80, 86, 96–8, 101–6, 199, 224, 498
 metrical variety of, 105, 108, 115, 145
 Psalm 23, 133–4
 Psalm 41, 80
 Psalm 87, 92
 Psalm 96, 104–5
 Psalm 119, 80, 92
 Psalm 120, 117–18
 Psalm 140, 118–19
 use of rhyme in, 76, 118–19
 use of asclepiad metres, 87, 90
 use of iambic metres, 130
 use of iambic dimeter, 108
 use of pythiambic metres, 92
 use of trochaic metres, 93
- Bidermann, Jacob, 229, 239
- Binns, J. W., 1, 236
- Birch, Thomas, 294, 299
 Christmas ode, 227
- Birkhead, Henry, 393
Poematia, 213, 378
- Blount, Thomas Pope
Remarks on Poetry, 127
- Bodleian Library manuscripts
 Cherry 37, 300–3
 Eng. poet. f. 13, 317–18
 Eng. poet. f. 16, 44–5, 336–7
 Eng. poet. f. 17, 126
 Fairfax 40, 467
 Lat. misc. e. 32, 226
 Rawl. C. 580, 233
 Rawl. poet. 31, 47
 Rawl. poet. 57, 238–9
 Rawl. poet. 62, 252, 289
 Rawl. poet. 65, 208–11, 218, 226
 Rawl. poet. 173, 46

- Rawl. poet. 215, 233–4
 Rawl. poet. 246, 337–9
 Sancroft 28, 318–19
 Sancroft 53, 203–4
 Tanner 306, 190, 314–15, 332
 Tanner 330, 253–4
 Tanner 466, 206, 269–70, *See also* Sancroft,
 William, miscellany of
 Boethius, 6, 12, 31, 36, 38–9, 41, 44, 50, 57, 62,
 64, 67, 73–4, 84, 136, 138–9, 251, 293
 as metrical authority, 74
 as metrical model, 126
 Cons. 1 met. 2–7, 44
 Cons. 1 met. 4, 41–3, 63
 Cons. 1 met. 5, 44–5
 Cons. 1 met. 6, 53
 Cons. 1 met. 7, 84
 Cons. 2 met. 1–8, 44
 Cons. 2 met. 3, 77
 Cons. 2 met. 6, 84
 Cons. 2 met. 8, 53
 Cons. 2 pros. 2, 63
 Cons. 3 met. 1–6, 44
 Cons. 3 met. 3, 34
 Cons. 3 met. 4, 34
 Cons. 3 met. 5, 34–5
 Cons. 3 met. 6, 34, 41
 Cons. 3 met. 10, 76
 Cons. 3 met. 12, 35, 53
 Cons. 4 met. 2, 93
 Cons. 4 met. 3, 53
 Cons. 4 met. 7, 84
 Cons. 5 met. 4, 53
 lyric metres of, 35
 metra, 29, 33, 52, 64
 translation and imitation of, 34–6, 44, 129
 translation of, 36
 use of pythiambic metres, 92
 Bonifacio, 31
 Borbonius. *See* Bourbon, Nicholas
 Bourbon, Nicholas, 280
 epigrams, 277
 Boyd, Andrew
 Ad augustissimum monarcham, 368
 Brackston, William
 commonplace book of, 8
 Braden, Gordon, 419, 421, 423, 430, 433, 443
 Bradner, Leicester, 1, 163, 482, 493
 Braithwait, Richard
 Barnabae itinerarium, 346
 Bridges, John, 20
 paraphrase of New Testament, 19
 British Library manuscripts
 Add 11723, 246
 Add 15227, 289
 Add 19863, 379–82
 Add 29241, 220
 Add 36529, 128
 Add 37719, 289–94
 Add 61744, 313–14
 Add 73542, 288–9
 Cotton Titus A XXIV, 154–6
 Egerton 2642, 34, 276–8
 Harley 1221, 311–12
 Harley 1823, 288
 Harley 3258, 231–2
 Harley 3910, 40–4, 46, 288
 Harley 6038, 293, 302, 306, 308–12
 Harley 6054, 314, 317–18
 Harley 6211, 91
 Harley 6350, 16
 Harley 6383, 293
 Harley 6637, 128
 Harley 6932, 379–82
 Harley 7316, 311
 Lansdowne 695, 220–1
 Lansdowne 846, 226
 Royal 12 A XXIII, 148, 156–7
 Royal 12 A XXX, 17, 76–8, 84, 146
 Royal 12 A LVII, 365–6
 Royal 12 A LXX, 129–31
 Royal 12 D VIII, 364–5, *See also* Charles I,
 commonplace book of
 Sloane 1768, 79–80
 Sloane 833, 462
 Sloane 2287, 15
 Brome, Alexander
 Poems of Horace, 50
 Brome, Richard
 Lachrymae Musarum, 60
 Brotherton manuscripts, Leeds
 Lt 55, 65
 Lt q 18, 312–13
 Brown, Georgia, 418, 420
 Brown, Thomas
 poem on Bishop Burnet,
 348–50
 Brownsword, John, 94
 Progymnasmata, 16, 79
 Buchanan, George, 6, 8–9, 63, 71, 94, 103, 106,
 226, 246, 343, 368, 383
 as metrical authority, 74, 97
 as metrical model, 126
 as model for Fisher, 355
 as religious poet, 230–1
 De prosodia libellus, 91, 94
 De Sphaera, 71
 epigrams, 274, 288, 294, 314

- Buchanan, George (cont.)
 epithalamium for Mary Queen of Scots, 425, 444
Franciscanus, 326, 332
Iambi, 332, 339
 imitation of, 126–7, 129–30
 influence upon Sidney psalter, 109–14
 odes, 145
 paraphrase of Song of Simeon (Luke 2), 243
Poemata, 230–1
 psalm paraphrases, 8, 12, 20, 66, 69–70, 73–5, 86, 96–8, 101, 106, 199, 224, 230, 270
 metrical variety of, 101, 108, 115, 145
 Psalm 1, 73
 Psalm 2, 92–3
 Psalm 5, 83
 Psalm 16, 90, 129–30
 Psalm 23, 132–3
 Psalm 28, 112
 Psalm 33, 77
 Psalm 68, 113–14
 Psalm 70, 77
 Psalm 80, 123–5
 Psalm 96, 103
 Psalm 120, 117
 Psalm 121, 77
 Psalm 142, 77
 use in schools, 100
 ‘Satyra in Carolum Lotharingum’, 332
Silvae, 71
Sphaera, 462
 use of asclepiad metres, 87, 90, 108
 use of iambic metres, 130
 use of iambic dimeter, 108
 use of pythiambic metres, 92–3
 use of trochaic metres, 93
- Bunting, Basil
Odes 1.9, 77
Odes 1.15, 88–9
Odes 1.30, 89
- Burnet, Thomas
Telluris Theoria Sacra, 224
- Burrus, John, 288
- Burton, Robert
Anatomy of Melancholy, 6, 251, 273
- Busby
Rudimentum Grammaticae Graeco-Latinae Metricum, 14
- Bush, Douglas, 435
- Butler, Samuel
Hudibras
 translation into Latin, 318
- Caesar, Charles, 26
- Calfhill, James, 20
- Callimachus
Hecale, 409
Iamboi, 332
- Calvin, Jean, 232
 commentary on the psalms, 100, 109
- Cambridge University anthologies
Academiae Cantabrigiensis ΣΩΣΤΡΑ, 176, 214, 374, 397, 399
Anthologia Regis in Exanthemata, 337
Irenodia Cantabrigiensis, 171, 173–5
Lachrymae, 86, 158
Oliva Pacis, 139, 175
Sorrowes Ioy, 150
Threno-thriambeuticon, 143, 149–51, 188
 Συναδία, 150
- Cambridge University Library manuscripts
 Add. 8861/2, 16
 Add. 8915, 146
 Dd. V. 75, 345
 Dd. V. 77, 221
 Dd. IX. 59, 6, 62–4, 251
 Dd. XI. 80, 8
 Kk. V. 14, 84–6
 Mm. IV. 39, 366
- Camden, William, 15–16, 72, 79, 94, 220, 284
Britannia, 72
 copy of Dousa, 158
De Connubio Tamis et Isis, 413
Remaines, 293
- Camerarius, Philip
Operae horarum subcisivarum, 52
- Cameron, Alan, 363, 365
- Campbell, Lily, 18, 454
- Campion, Edmund, 232
- Campion, Thomas, 10, 50, 68, 83, 298, 360
Epigrammata, 72
Epigrammatum Libri II, 72
 ‘Man of life upright’, 48–50
Umbra, 360, 410, 416–18, 422, 434
 use of asclepiad metres, 90
 ‘What faire pompe have I spide’, 90
- canon, Latin, in early modernity, 4–6, 10–12
- Capellanus, Martianus
Nuptiis Philologiae et Mercurii, 414, 441
- Carleil, Christopher, 152
- Carleton, George, 368
Ad serenissimam Elizabetham
 ‘Council in Hell’ scene, 376
- Carne-Ross, Donald, 88
- Carnutensis, Petrus Alites. *See* Alites, Petrus
- Carr, Robert, Earl of Somerset, 54
- Carter, Elizabeth
 extempore epigram, 299–300
- Cartwright, Cartwright, 269
- Cassiodorus, 34

- Cato, distichs of. *See* *Cato's Distichs*
Cato's Distichs, 5–6, 12, 28, 282–7, 290–1, 296, 314, 319
 Catullus, 52, 73, 129, 164, 274, 288, 293, 410, 412–14
 11, 50
 51, 49
 61, 412
 62, 412
 63, 41
 64, 412, 415–17, 429, 433, 446, 488
 use of hendecasyllable, 87, 138
 Cecil, William
 ode to by Dousa, 158
 centos
 Ausonius, *Cento Nuptialis*, 414
 Virgilian, 19–20, 78
 Chaloner, Thomas, 482, 489
 contributor to *A Mirror for Magistrates*, 480
 De Republica Instauranda, 449, 470, 480–1, 492–3
 Chapman, George, 409, 414
 Andromeda Liberata, 360, 411
 career of, 411–12
 Divine Poem of Musaeus, Hero and Leander, The, 411
 Hero and Leander Completed, 406, 411–12, 414, 416–17, 443
 Hymne to Hymen, 411–12
 Ovids Banquet of Sence, 187, 406, 411, 431, 440
 Charles I
 commonplace book of, 6, 35, 358, 364–5
 Eikon Basilike, 356
 Chatwin, John, 58
 Chaucer, Geoffrey
 Boece, 34
 Parliament of Fowles, 421
 Cheke, John
 De obitu Martini Bucerii, 147, 152, 156
 Cheney, Patrick, 359
 Christiansen, Peder, 389
 Chrytaeus, Nathan, 98
 Churchyard, Thomas, 98
 Cicero, 4
 Clapham, John
 Narcissus, 409, 417, 423–4
 Clarke, Edward, 84
 Clarke, Elizabeth, 250
 Claudian, 6, 11–12, 38–9, 46, 140, 293, 336, 355–405, 410, 413–15, 434, 489, 497
 as invective poet, 337
 as metrical authority, 74
 as school text, 359–60, 362–3
 Carmen Paschale, 358
 Carmina Minora, 357, 364, 373, 380, 394
 epithalamium (*CM* 25), 412, 416, 420–1, 443
 III. Cons., 154, 357, 365, 369–70, 377, 397
 preface, 463
 IV. Cons., 357, 363, 365–7, 370, 395
 VI. Cons., 357, 366, 370, 385–7, 389, 395
 De sepulcro speciosae, 365
 distinctive style of, 360–3
 Epith., 357, 360, 393, 412, 414–16, 419–20, 424–5, 429, 433, 435–6, 444
 links to Catullus 64, 415–16
 Eutr., 337, 357, 367, 385, 391–2
 evidence for readership in early modern England, 363–7
 Fescennine Verses, 357, 412
 ‘Garden of Venus’ scenes, 418–22
 Get., 357, 395, 404
 Gigantomachy, 357, 374
 Gild., 357, 373, 389, 480
 Goth., 389
 his development of panegyric epic as a genre, 355
 imitation of, 141, 175, 367–72, 378–97
 Laus Christi, 358
 Miracula Christi, 358
 ‘Old Man of Verona’, 29, 33, 35, 44, 357, 366
 overlap of genres, 360
 overview of Claudianic corpus, 356, 360
 P&O, 357, 373
 ‘Phoenix, The’, 357, 391
 polymetric sequence, 360
 prefatory poems in elegiac couplets, 360
 Rapt., 357, 359–60, 364, 419, 422, 427–8, 430, 433, 435, 446
 as model for epyllia, 417–18
 as school text, 417
 preface, 463, 469
 prefatory poem, 374–5
 Ruf., 337, 357–8, 380–2, 391, 394
 imitated by Fisher, 383–4
 Ruf. 1 ‘Council in Hell’ scene and imitations, 376–7
 Stil., 357, 364, 366, 378, 389, 391, 394, 404
 Stilicho, depiction of, 356, 371, 398, 401, 404
 as figure for Cromwell, 387–93
 stylistic and generic influence in early modernity, 358–63
 Theod., 357, 389, 391–2, 395
 understood to have been a Christian, 12, 357–8, 360
 use of gigantomachy, 337
 use of rhyme, 360
 use of similes, 361–2

- Clemens, Venceslaus
 Gustavis, 373–4, 376
 Cleveland, John
 epigrams, 317
 ‘The Rebel Scot’, 338–40
 Coleridge, Samuel Taylor, 247
 Colet, John, 15, 465
 Collinutio, 31
 Colluthus, 446
 Raptus Helenae, 409
 Commaundre, Robert, 280, 283
 miscellany of, 34, 276–8
 commonplacing, 6
 Coombe, Clare, 399
 Cooper, Charles Henry
 Memorials of Cambridge, 238
 Corpus Christi College Oxford manuscripts
 266, 234–5
 294, 303
 311, 303
 317, 345–6
 324, 278–9
 Cotton, Charles, 34
 Cotton, John, 249
 Coverdale, Miles, 99
 Cowley, Abraham, 2, 10, 13, 34, 45, 60, 69, 136,
 190, 246, 248, 267, 270, 294, 337, 404,
 472, 498
 Anacreontiques, 184, 252
 as scriptural poet, 184, 220
 Civil War, 185
 contribution to *Irenodia Cantabrigiensis*,
 173–5
 Davidis, 19, 183, 185, 187, 189, 195, 220,
 270, 385, 447, 474–5, 479, 486
 use of inset lyrics, 191–4
 Essays, 496
 ‘Extasie, The’, 203, 256, 263–5, 270
 imitation of, 246
 influence of the 1656 *Poems*, 220
 Mistresse, The, 220
 ode on Harvey, 484
 ode on Hope, 217, 266
 ‘Ode upon the return of his Majestie’, 171
 ‘Of Agriculture’, 496
 Pindarique Odes, 1, 127, 131, 142, 183,
 195–222, 263–4, 270, 485
 Preface, 195
 ‘Plagues of Egypt, The’, 270
 Plantarum Libri duo, 487
 Plantarum Libri Sex, 3, 187, 194, 294, 449,
 470, 484, 486–96
 Book 1, 487–9
 Book 2, 489–90
 Book 3, 490, 492
 Book 4, 490–2, 494–5
 Book 5, 490, 492–3
 Book 6, 483, 490, 493–4
 compared to the 1656 *Poems*, 194
 political allegory of, 490–6
 use of Ovid, 487–9
Poems, 183–7, 190, 461, 482
 politics of, 184–7
 preface, 474, 486, 489
 Preface, 263
Poetical Blossomes, 187
 Psalm 114, 270
 translated into Latin, 220, 318
 translation of Claudian, 357
 translation of Horace, *Odes* 4.2, 205
 translation of Pindar, *Olympian* 2, 217
 verse about, 221
 ‘Vision’, 189
 Cowper, William, 228
 Craig, Thomas
 Henrici illustrissimi epithalamium, 425
 Crane, Mary Thomas, 30, 283
 Cranmer, Thomas, 99
 Crashaw, Richard, 10, 13, 20, 223, 228, 248,
 265, 267, 482
 ‘Answer for Hope’, 266
 ‘Bulla’, 245
 Carmen Deo Nostro, 218
 circulation of epigrams, 238
 epigram on Luke 11
 27, 242
 metrical experiments of, 195, 217–19
 ‘Music’s Duel’, 363
 ‘On the Assumption’, 218–19
 ‘On the Infant Martyrs’, 242
 poem on the Assumption, 254–5
 psalm paraphrases, 217, 270
 scriptural epigrams, 233
 Steps to the Temple, 217, 245
 Cromwell, Oliver, 247, 338, 361, 399–401, 404,
 475, 497
 as Stilicho, 356, 387–93
 as Typhoeus, 398–400
 depiction by Cowley, 337
 depiction by Fisher, 175–82, 214–17, 375–6,
 380–93
 depiction by Manley, 214–17
 depiction by Marvell, 171–3, 393–7
 depiction by Sprat, 203–4
 Latin verse for, 184
 Latin verse on, 211, 213–14, 256, 335–6, 355
 Crouch, John
 Londinenses lacrymae, 489
 Crowley, Robert
 One and Thyrtye Epigrammes, 281
 Psalter of David, 99
 Cummings, Brian, 21

- Cummings, Robert, 324
 Curio, Caelius Secundus
 Pasquillorum tomi duo, 278
 Pasquillorum versus aliquot, 278
- D'Avenant, William, 483
 D'Ewes, Simonds, 126
 Damman, Adrianus, 438, 440
 Bartasias (Latin translation of Du Bartas), 463
 Schediasmata, 443
 Daniel, Samuel, 127, 364, 371, 397
 Dante, 421
 David, as psalmist, 30, 73, 98, 142, 149, 193
 Davidson, Peter, 9, 359
 Davies, John, 310
 epigrams, 273, 280, 317
 Davison, Francis, 83
 Davison, William, 54
 Dawson, John
 Summa moralis theologiae, 19, 126, 249
 De Laet, Joannes
 Novus orbis, 492
 Demetriou, Tania, 409
 Dempster, Thomas
 Panegyricus, 368
 Denham, John, 483
 translated into Latin, 318
 Denisot, Nicolas, 368
 Despauterius, Johannes
 Ars versificatoria, 91, 94
 Dethick, Henry
 Feriae sacrae, 20, 236
 Dickenson, John
 Deorum Consessus, 440–1
 didactic verse, 71, 191, 231
 Digges, Thomas
 admiration of Palingenius, 462, 472
 Dillingham, William, 97
Disticha Catonis. *See* *Cato's Distichs*
 Doelman, James, 280, 307
 Dolman, Dorothy
 Latin notes by, 15
 Donne, John, 6, 47, 99, 127, 246, 251, 269, 310
 as religious poet, 223
 as satirist, 321
 epithalamia, 427
 'Vota Amico Facta', 8
 Dornavius, Caspar
 Ampitheatrum sapientiae, 39
 Dousa, Janus, 72, 93, 97
 Daphnis Ecloga, 428
 Odorum Britannicarum Liber, 94–5, 157–8
 ode to William Cecil, 176
 Drant, Thomas, 19, 130
 A Medicinable Morall
 metres of, 89–90
- Epigrams and sentences spirituall*, 236
Medicinable Morall, metres of, 80–2
 paraphrase of Ecclesiastes, 19
 translations of Gregory of Nazianzus, 236
 Drayton, Michael, 6, 63, 72, 136, 141, 364, 371, 397
 Complaint of Rosamond, 406
Eclogues, 82, 187
Endimion and Phoebe, 406
Harmonie of the Church, 249
Odes, 46–7, 164, 170–1
Piers Gaveston, 406
 Drummond, William, 227
 Dryden, John, 13, 144, 228, 359, 404
 'Absalom and Achitophel', 19
 Annus Mirabilis, 2, 400
 Astraea Redux, 355, 397, 401
 use of Claudian, 398–400
 commemorative poem for John Smith, 214
 'Heroic Stanzas', 392, 397, 400–1
 translations of Horace, 46
 translations of into Latin, 203
 Du Bartas, Guillaume de Salluste, 9, 20, 447, 453, 456, 470–2, 489
 as school text, 465
 Latin translations of, 94, 462
 readership in England, 461–5
 relationship to Palingenius, 461–5
Sepmaines, 442, 447–8, 461
 opening sequence, 463–5
L'Uranie, 461
 Du Moulin, Peter, 20, 294, 337, 482, 494
 Carmen heroicum, 368
 Ecclesiae gemitus, 191–2, 335–6, 478–82, 489
 invective verse against Milton, 335
 Poematum libelli tres, 268–9
 Regii sanguinis clamor, 191, 479
 religious poetry, 268–9
 Duchesne, Léger
 Flores epigrammatum, 282–3
 Duport, James, 236
 scriptural epigrams, 233
 Σολομῶν Ἑμμετρος, 249, 474
 Duppa, Brian
 Jonson Virbius, 212–13
 Durfeld, Jacob
 Commentarius accuratus in Canticum Canticorum Salomonis, 250, 257, 473
 Durham University Library manuscripts
 Hunter MS 96, 288, 293
 Dutch, 1, 9, 18, 109
- Earthley, Edward, 152
 Echlin, John
 De regno panegyricon, 368

- eclogues, 71
 Nativity eclogues, 227
 education, early modern, 3–7, 271, 319
 of women, 4, 15, 70, 85, 296–7
 role of paraphrase within, 13–21
 Edwardes, Thomas
 dithyrambic verse, 208–11
 Edwards, Thomas
 Cephalus and Procris, 406
Eikon Basilike, 291
 elegy, love, 11
 Eleutherius, N.
 Triumphalia, 372
 Eliot, T. S., 87
 Elizabeth I, 72, 76, 83, 94
 extempore epigram of, 298
 knowledge of Latin, 4
 Ellwood, Thomas
 verse collection of, 314
 Elyot, Thomas
 The Boke Named the Gouernour, 364
 Emmanuel College Cambridge manuscripts
 105, 287–8
 Enenkel, Karl, 279
 Ennodius, 293
 Enock, Richard
 miscellany of, 208
 Enterline, Lynn, 359, 406, 408
 epic, 11, 71
 allegorical, 2
 biblical, 19
 didactic, 2, 5, 447–96
 features of, 449–50
 Hellenistic short epic, 409
 Palingenian. *See* epic, didactic
 panegyric, 1, 154, 322, 355–405, 448
 after the Restoration, 397
 European context, 372–8
 in England, 1640–60, 378–97
 manuscript examples, 368–9
 produced in early modern England, 367–72
 ‘unclassical’, 447–96
Epigrammatum delectus, 293
 epigrams, 1–2, 5, 11, 71–2, 231, 237, 271–319,
 322, 490
 accessibility of, 294–7
 aenigmata, 72, 79, 278, 296, 318
 and literary bilingualism, 271–319
 anthologies for school use, 293–4
 bilingual pairs of, 50, 312–17
 chronograms, 78, 273, 278
 classical, 280, 313
 created by excerpting, 273
 didactic, 28, 292, 319
 emblemata, 78, 238, 256, 273
 emergence in English, 1590–1610, 280–2
 epigram culture, 271–319
 exchange of, 28, 297–309, 319
 extempore, 298–300
 from Greek Anthology, 280
 humanist, 271, 273, 276, 279–81, 319
 in England before 1590, 276–80
 in manuscript record, 272–6
 moral, 276–7, 279, 282–7, 292, 319
 on Christmas, 225
 pasquils or pasquinades, 278
 relationship to moralizing distichs, 271
 religious, 228, 231, 240, 247–60, 267, 276
 satiric, 278, 281, 340–3, 351
 scriptural, 20, 223, 229, 232–40, 260, 279
 topical, 276–7, 279
 translation into Latin, 317–19
 types of epigram, 272, 274
 epistles, 71
 epithalamia
 disappearance in England in late sixteenth
 century, 411, 438
 ‘Garden of Venus’ scenes, 410, 418–31
 lyric, 411–12, 414
 narrative, 410, 412–18
 relationship to epyllia, 410–12, 446
 epyllia, 1–2, 322, 359, 405–7
 characteristics of Elizabethan epyllia, 406–10
 didactic epyllia, 440–6
 ‘Garden of Venus’ scenes, 410, 418–31
 relationship to Claudian, 446
 relationship to epithalamia, 410–12, 446
 relationship to Ovid, 407–10, 446
 Erasmus, Desiderius, 8, 15, 371
Adagia, 459
Gratulatorium Carmen, 368
 use of pythiambic metres, 92
 Essex Record Office manuscripts
 D/DL F106, 296–7
 Estienne, Henri
 Carmina Anacreontica, 72, 75
 Eston, John, 438
 Euripides, 34
 Evelyn, John, 34
 Ewens, Maurice, 10, 472
 praise of Cowley, 486
 Votum Candidum, 448, 482–6, 492–3
 Fabricius, George, 343
 Falckenburg, Jakob, 19
 Fane, Mildmay, 60
 imitation of Horace, 137
 Otia Sacra, 57, 207, 260, 492
 parodia, 348, 352
 translation of Claudian, 357

- Fanshawe, Richard, 36, 46, 136–7, 215
Il pastor fido, 171
 ‘Ode Upon the occasion of His Majesties
 Proclamation in the year 1630’, 171
Selected Parts of Horace, 337
- Farnaby, Thomas, 273
Florilegium epigrammatum Graecorum, 63,
 184, 251
- Feckenham, John, 232
- Fenner, Dudley
Song of Songs, 249
- figure poems, 78, 86, 131, 235
- Filelfo, Francesco, 145
Odes, 80
 polymetric verse, 80
 satires, 320
- Fisher, Payne, 10, 359, 361, 374
Anniversarium, 388–9, 396
Apobaterion, 368, 389
 Cromwell, depiction during the Protectorate,
 387–93
 Cromwell, early depiction of, 380–2, 387
 ‘De obsidione’, 380–2
 early Latin poetry, 378–82
Epinicion, vel elogium, 368
Epithalamium, 424–5
Inauguratio Olivariana, 356, 389, 393, 395–6
 influence upon Marvell, 393–7
Irenodia Gratulatoria, 141, 175, 356, 389,
 392, 395, 401, 404
Marston-Moor, 176, 356, 360, 368, 377, 379,
 382–7, 392, 395, 403–4, 492, 497–8
 models for his panegyric epic, 355–6
 ode to Cromwell, 175–82, 193, 214–17
Oratio secunda anniversaria, 344
Paeon triumphalis, 375–6
Piscatoris poemata, 213–14, 389, 392, 397
Pro recuperata valetudine, 396
 use of Claudian, 404–5
 Stilocho for Cromwell, 356
 use of dithyrambics, 213–14
 use of poem for Ireton, 213–14
 use of steersman image, 395–7
- FitzGeffrey, Charles
Affaniae, 97, 127
 epigrams, 288, 298
- Flaminio, Marc Antonio
 psalm paraphrases, 73, 106
- Flatman, Thomas, 214
- Fletcher, Giles, 10, 17, 77, 276, 438, 440
- Fletcher, Phineas, 10, 482, 489, 494
 ode on death of Elizabeth I, 149–51, 156
Purple Island, The, 2, 36, 47, 128, 449, 470–5,
 477, 480–2, 484, 486, 489–90, 495
 similarities to Palingenius, 471–4
 version of the Song of Songs, 473
Venus and Anchises, 406, 423
- Flinker, Noam, 248
- Ford, John
The Lover’s Melancholy, 363
- Fortunatus, Venantius
 ‘Pangue lingua gloriosi’, 93
- Fraunce, Abraham, 68
Countesse of Pembrokes Emanuel, The, 99, 107
 emblem collection for Sidney, 86
Lamentations of Amyntas, The, 429
- free verse, Latin, 2, 184, 211–14, 222, 248, 322,
 344. *See also* inscription, literary
 satiric, 348–9, 352
- French, 1, 9–10
- Fulman, William
 notebooks of, 327
- Gaertner, Johannes, 236
- Gager, William, 10, 169–70, 434
Exequiae, 86, 158, 431
Hero and Leander
 relationship to Marlowe, 431–4
 relationship to Musaeus, 431–4
In Catilinaris proditones, 143, 163–9, 431
 Ode 1, 166
 Ode 2, 166
 Ode 3, 164–5
 Ode 4, 166
 Ode 7, 167–8
 Ode 8, 165, 168
 Latin translation of Musaeus, 413
 literary career, 431
Susanna, 431
- Gardiner, Stephen
 epigrams, 277
 poem on death of, 146
- Garnet, James, 94
- Garrison, James, 359, 371
- Gascoigne, George, 28
- Gawen, Thomas
 Latin translation of Cleveland, ‘The Rebel
 Scot’, 338–9
- Gazet, Angelin
Pia hilaria, 8, 339
- genethliacon, 432
- Geneva Bible, 100, 104, 109, 111, 119
- Gentili, Alberico, 97
- Gentili, Scipio, 10, 97
 nativity eclogue, 227
Nereus, 432–4, 436–7, 439
Plutonis concilium, 376
 psalm paraphrases, 96, 106, 108, 227
Solymeidos liber primus, 376
Solymeidos libri duo, 376

- German, 278
 Gibson, John
 prison notebook of, 289–94
 Gibson, William, 297
 Gilbie, Anthonie, 109
 translation of Beza, 101, 110, 120
 Gill, Alexander, 239
 Gratulatoria, 368, 377–8
 ‘In Casabundum Colonellum’, 339
 Gillespie, Stuart, 44
 Glanville, John, 46
 Articuli Christianae fidei, 15
 Goad, Thomas, 239
 Proditoris proditor, 168–70
 use of polymetric verse, 188–9
 Gohaeus, Gulielmus
 Carmen Panegyrikon, 368
 Golding, Arthur
 Metamorphoses, 409
 translation of Calvin, 100, 109
 Googe, Barnabe
 translation of Palingenius, 450–1
 Gower, John, 34
 epigrams, 277
 Graves, Robert
 ‘Love without hope’, 272
 Greek Anthology, 293
 Greek, ancient, 1, 6–7, 9, 15, 86, 278
 epigrams, 63
 teaching of, 14, 19
 Greene, Thomas, 38
 Greville, Fulke, 68
 Caelica, 35
 Grey, Nicholas, 20
 Parabolae evangelicae, 16
 Grimald, Nicholas, 31, 36
 Grotius, Hugo, 247, 270
 Adamus Exul, 95, 206–7, 270
 epigrams, 239, 274, 294, 313
 Inauguratio Regis Britanniarum, 372
 paraphrase of Psalm 104, 206–7, 270
 Sacra, 95
 use of dithyrambic, 206–7
 Guilpin, Everard
 epigrams, 280
 Skialethia, 281
 Gunpowder Plot poems
 ‘Council in Hell’ scenes. *See* Claudian, *Ruf*,
 ‘Council in Hell’
 short epic, 360, 379, 405
 ‘Council in Hell’ scenes, 383
 Haber, Judith, 408
 Haddon, Walter, 20, 31, 34, 38, 235
 epigrams, 234, 277
 Latin translation of the Book of Common
 Prayer, 99
Lucubrationes, 37, 82, 84, 148
Oratio Iesu Christi, 19, 75, 100
 paraphrases of New Testament, 19
 psalm paraphrases, 19
 scriptural paraphrases, 234
 Hall, John, 60, 393
 Hall, Joseph
 Virgidemiarum, 333
 Hamlin, Hannibal, 108
 Hankins, James, 451
 Hardie, Philip, 359
 Hardy, Thomas
 ‘In Front of the Landscape’, 88
 Harington, John, 47, 128
 epigrams, 273, 280, 292
 Harley, Richard, 311
 Harley, Robert, 310–11
 Harmar, John, 209
 Hymnus ad Christum, 15
 Hartwell, Abraham
 Latin verse of, 235–6
 Harvey, Gabriel, 68, 451, 472
 on Du Bartas and Palingenius, 462
 Hatcher, Robert, 194, 474
 imitation of Sarbiewski, 256
 Institutio, epithalamium, & militia viri, 190–1,
 256, 474
 Paideutica, 190–1, 256, 474, 477, 479
 Healy, Thomas, 473
 Hebrew, 1, 6–7, 9, 14, 86, 97, 100, 104–5, 111,
 173, 473
 knowledge of, 100–1
 teaching of, 14, 19, 100, 224
 Heinsius, Daniel
 Crepundia Siliana, 245
 Heinsius, Nicolaas, 367
 Helander, Hans, 7
 Herbert, Edward, 47
 Herbert, George, 10, 44–5, 69, 86, 99, 127, 223,
 226, 228, 236, 252, 262, 267, 312, 327,
 498
 ‘Agonie, The’, 242
 as Latin poet, 228
 as religious poet, 228, 240–7
 as writer of epigrams, 228
 ‘Bag, The’, 246
 ‘Charms & Knots’
 translated into Latin, 318–19
 ‘Christmas’, 229–30
 ‘Church-Porch, The’, 26–7, 319
 compared to Southwell, 229–30
 ‘Dum petit Infantem’, 295–6
 epigrams, 274

- figure poems, 78
 'Good Friday', 82
 in Latin literary context, 240–7
 'In Sacram Anchoram Piscatoris', 82
Lucus, 72, 228
 Lucus 1, 243–5
 Lucus 27, 307
 Lucus 28, 307
 Lucus 34, 241
 Lucus 35, 228
Memoriae matris sacrum, 10, 228
 Memoriae matris sacrum 7, 242
Musae Responsoriae, 147, 224, 228, 233, 239,
 300, 308, 319, 323, 327, 332
 Musae Responsoriae 25, 53
 Musae Responsoriae 37, 334
Passio discernpta, 228, 237
 Passio discernpta 12, 240–1
 'Pearl, The', 179–80
 'Prayer (I)', 20–1
 Psalm 23, 131–5, 229, 262
 psalm paraphrases, 270
 'Roma', 245, 303
 in BL Harley MS 6038, 306, 309
 in *Lucus*, 303, 307–8
 in *Musae Responsoriae*, 303, 306–8
 'Sacrifice, The', 240–7
Temple, The, 2, 20, 68, 98, 129, 131–5, 187,
 221, 223, 228, 241
 imitation of, 245–7
 translations into Latin, 246
 Herbert, Mary. *See* Sidney, Mary
 Herland, Bartholus, 7
 Herrick, Robert, 61, 140
 anacreontic verse, 184
 Hesperides, 57, 237, 252
 'His Age, Dedicated to his Peculiar Friend, Mr
 John Wickes', 57
 His Noble Numbers, 237
 Herring, Francis
 In foelicissimum, 368
 Pietas pontificia, 326
 Hesus, Eobanus, 100, 106
 paraphrase of Ecclesiastes, 101
 psalm paraphrases, 101, 108
 Heywood, John, 474
 An hundred epigrammes, 281
 Heywood, Thomas
 Oenone and Paris, 406
 Higges, G.
 use of polymetric verse, 189
 Hill, Thomas
 Nundinae Sturbrigenses, 322
 Hils, G.
 translation of Sarbiewski, 58, 62, 248, 250–1, 256
 Hinds, Stephen, 428
 Hobart, Miles, 81
 Hogg, William, 10, 19
 Latin paraphrases of Milton, 19
 paraphrase of Proverbs, 19
 paraphrase of Song of Songs, 19
 Paraphrasis in Job, 19
 Satyra sacra vanitatem mundi, 19, 330
 Holdsworth, Edward
 Muscipula, 323
 Holland, Henry, 83
 Holland, Hugh, 40
 Homer, 358, 400, 447–8
 Iliad, 162, 400, 435, 481
 Odyssey, 162, 421
 Hoole, Charles
 *A New Discovery of the old Art of Teaching
 Schoole*, 4, 9, 19, 126
 translations of *Cato's Distichs*, 291
 Horace, 4, 6, 29–30, 35–6, 38, 41, 44, 46, 60,
 62, 64, 73, 81, 98, 105, 126, 129, 236,
 322, 330, 365
 Ars poetica, 44, 205, 458–9
 as metrical model, 126
 as writer of hymns, 30, 67, 149
 Carmen Saeculare, 140, 151, 156, 164
 imitation of, 145
 compared to Pindar, 141–2
Epistles, 29, 63
 Epistles 1.10, 57
 Epistles 1.18, 44, 48
Epodes, 29, 188, 325–7, 332, 339
 Epodes 2, 29, 32–3, 48, 51, 268, 339
 Epodes 3, 339
 Epodes 4, 333
 Epodes 5, 44, 334
 Epodes 7, 44, 336–7
 Epodes 8, 339
 Epodes 9, 332
 Epodes 12, 339
 Epodes 13, 58
 Epodes 16, 44, 92, 336–7
 Epodes 17, 325
 imitation of, 331–40
 metres of, 73
 pythiambic metres in, 91
 translation of, 36
 imitation of, 47
 by Sarbiewski, 247–63
 modern perception of, 29
Odes, 12, 29, 39, 50–3, 55
 imitation of, 136–82
 metrical variety of, 87, 145
 Odes 1.1, 16, 32, 44, 51, 76, 79, 90, 108
 Odes 1.2, 140, 154, 166

Horace (cont.)

- Odes* 1.4, 57, 93
- Odes* 1.5, 51, 108
- Odes* 1.9, 58
- Odes* 1.10, 154
- Odes* 1.12, 152
- Odes* 1.13, 51
- Odes* 1.14, 44, 336
- Odes* 1.22, 48–51
- Odes* 1.23, 51
- Odes* 1.26, 51
- Odes* 1.27, 181
- Odes* 1.33, 44
- Odes* 1.34, 176, 179
- Odes* 1.35, 140, 179–80
- Odes* 1.37, 140, 160, 348
- Odes* Book 2, 29, 51
- Odes* 2.2, 154
- Odes* 2.3, 41–2, 63
- Odes* 2.10, 30–3, 36, 51, 57, 63, 66
- Odes* 2.13, 170
- Odes* 2.14, 41, 44, 51, 57, 221
- Odes* 2.15, 41, 51
- Odes* 2.16, 51, 57
- Odes* 2.18, 51, 57, 93
- Odes* 2.19, 169, 206
- Odes* 3.1, 56
- Odes* 3.3, 40–1, 48
- Odes* 3.4, 158, 175
- Odes* 3.9, 51
- Odes* 3.23, 41
- Odes* 3.25, 206
- Odes* 3.30, 51, 90
- Odes* Book 4, 29, 51, 140
- Odes* 4.1, 178
- Odes* 4.2, 141, 163, 178, 205, 207, 216
- Odes* 4.3, 51
- Odes* 4.4, 140, 160, 176–7
- Odes* 4.7, 41, 51, 57
- Odes* 4.8, 51, 90, 158
- Odes* 4.9, 41, 43–4, 67, 159–60, 163
- translation of, 36
- Odes*, imitation of. *See also* metre, Horatian lyric metres
- Odes*, metrical variety of, 73, 136
- parodia* of, 168–70
- Satires*, 29, 320–1, 324
- Satires* 2.6, 57
- translation of, 44–5, 50–3
- Horsman, Robert, 475, 477, 482
- Sionis certamina et triumphus*, 474
- Hoskyns, John, 10
- epigrams, 288
- Housman, A. E.
- ‘Here dead lie we’, 272

- Howard, Henry, Earl of Surrey, 30, 99, 128, 277
- translation of Martial 10.47, 33–4
- Hudson, Hoyt Hopewell, 36, 280
- Hugo, Herman
- Pia desideria*, 237, 250
- Hulett, John, 209
- Hume, David
- Lusus Poetici*, 128
- humorous verse, 320–52
- Humphrey, Laurence, 152
- Hutchinson, Lucy, 447
- Order and Disorder*, 20, 447
- hymns, 39, 71, 86, 343
- use of sapphics for, 147–52
- imitation, 20, 30, 37, 39
- classical, 28, 38–40
- inscription, literary, 2, 184, 211–14, 322, 344,
- See also* free verse, Latin
- satiric, 348–51
- intertextuality, 20, 38
- invective, verse, 320–52
- use of iambs, 331–40
- Isocrates, 431
- Italian, 1, 9
- James I
- Basilikon Doron*, 364, 371
- epigram attributed to, 313
- translation of Du Bartas, 461
- Jerome, 98
- Johnston, Arthur
- Delitiae Poetarum Scotorum*, 8, 273, 442
- Johnston, John, 72, 94
- Johnstoun, Arthur
- Canticum Salomonis*, 19, 249
- Jonson, Ben, 2, 10, 34, 43–4, 47, 67, 69, 72, 99,
- 136, 141, 144, 172, 327, 397, 434
- as satirist, 321
- Cynthia's Revels*, 151–2
- education of, 15
- Entertainment at Althorp*, 372
- Epigrams*, 2, 9, 28, 72, 273, 280
- Epigrams* 2, 282
- Epigrams* 5, 286
- Epigrams* 133, 276
- moral seriousness of, 282–7
- preface, 282
- relationship to Cato and Owen, 282–7
- ‘Epode’, 335
- ‘Execration upon Vulcan, An’, 78
- Forest*, 371
- Forest* 3, 171
- Forest* 12, 159, 171
- Forest* 13, 171

Index

577

- Forest* 14, 171
Forest 15, 229
Haddington Masque, 413
Hymenaei, 412, 441
 as epithalamium, 414–15
King's Entertainment, The, 372
 library of, 8, 20, 52, 200, 231, 282, 284, 363
 masques, 202
 'Ode Allegorike', 142
 'Ode to Himself', 196
 on Southwell, 227
Panegyre, 360, 367, 370–2, 377
 Pindaric odes, 131, 184, 196–7, 203, 205,
 215–16, 371
Poetaster, 321, 324
 'Queen and huntress, chaste and fair', 151–2
The King's Entertainment, 372
Timber, 461
 'To the Memory of My Beloved the Author,
 Mr William Shakespeare', 204
 translation of Horace, *Ars poetica*, 459
Underwoods, 371
 Underwoods 25, 142, 171, 196–7, 202
 Underwoods 70 (Cary-Morison ode), 196,
 201–2
 use of Claudian, 363–4
 Jonson, Christopher, 83
 Josephus, 98
 Joyner, Robert
 Itys, 281
 Julius, Alexander, 19
 Junius, Franciscus
 Latin Bible of, 13, 100, 111
 use of Hebrew, 110
 Junius, Hadrianus, 72, 440
 aenigmata epigrams, 318
 Philippeis, 425, 438
 Juvenal, 6, 236, 322, 330
 Satires, 320–1

 Kell, Samuel
 Carmen gratulatorium, 368
 Kelsall, John, 67, 127
 epigrams, 303
 Killeen, Kevin, 250
 King, Adam
 In Iacobum sextum, 368
 King, Robert
 Satyra Aethiopica, 330–1
 King, William, 10, 330, 351
 Miltonis Epistola ad Pollionem, 327–30
 satires, 323
 Kinloch, David
 De hominis procreatione, 2, 410, 441–6, 486,
 489

 Kinnamon, Noel, 100
 Kipling, Rudyard, 61, 67
 'If –', 25
 Knevet, Ralph
 A Gallery to the Temple, 246

 Lactantius
 De Phoenixe, 358
 Landino, Christoforo
 Xandra, 71
 Langius, Josephus
 *Anthologia sive Florilegium rerum et materiarum
 selectarum*, 39
 Latin
 oral use of, 6–7, 13, 16
 publication of works in. *See* publication of Latin
 works
 Lermacus, Gabriel
 Hebdomas (Latin translation of Du Bartas),
 462
 Leslie, John, bishop of Ross
 odes to Mary Queen of Scots, 156
 Lewis, Geoffrey
 poems for Elizabeth I, 148, 156–7
 Lille, Alan of, 293
 Lily, William, 441
 Lily's Grammar, 14–15, 296
 Linus, 164
 Lipsius, Justus, 57
 'Laus et vota vitae beatae', 51–3
 literature, Latin, read in early modernity. *See*
 canon, Latin
 Littleton, Adam
 Tragi-Comoedia-Oxonienensis, 190
 Livy, 4, 17, 491–2
 Llewelyn, Martin, 207, 269
 Locke, John, 398
 Lodge, Thomas, 98
 Scyllaes Metamorphosis, 406–8, 417,
 434–6
 Loftus, Ann
 epigrams by, 4, 296–7
 Loiseau, Pierre. *See* Alites, Petrus
 Lok, Anne
 Meditation of a Penitent Sinner, 100
 Love, Harold, 321
 Lovelace, Richard, 57, 61, 67, 335
 'Grasse-hopper, The', 57–60, 64
 'Advice to my best Brother', 57
 Lucasta, 60
 Lucan, 154, 236, 355, 358, 367, 381–2, 385,
 400, 447, 497
 Lucilius, 320
 Lucretius, 5, 31, 464, 496
 Luther, Martin, 232

- lyric
 inset, 190, 193, 218, 335, 412, 479, 490
 moralizing, 21, 25–67, 69, 136
 panegyric. *See* odes, panegyric
 religious, 30, 223–32, 247–63
 satiric, 340
- macaronic verse, 78, 346–7
- Macrin, Jean, 145
 psalm paraphrases, 73
- Maiores, Georgius
 Sententiae veterum poetarum, 39
- Malyn, William, 76
- Mameranus, Nikolaeus
 Psalmi Davidis quinque, 100
- Mancini, 465
- Manley, Christopher, 237
- Manley, Thomas
 version of Fisher's ode to Cromwell, 176,
 214–17
- mannerist poetry, 224
- Mantuan, 5, 34, 273, 277, 291, 317–18, 355,
 462, 465, 470
 Adulescentia, 5, 11, 71, 273, 458, 465, 467
 as school text, 465–7
 similarities to Palingenius, 465–7
- manuscripts. *See* name of library, e.g. British
 library manuscripts
 circulation in, 27–8, 38, 44, 47
 quantity of Latin verse in, 1–2
- Marino, Giambattista, 417
- Markham, Gervase
 Poem of Poems, 249
- Marlowe, Christopher, 414
 Dido, Queen of Carthage, 423, 431
 Hero and Leander, 406–8, 416–17, 423,
 425–6, 434, 443–4
 relationship to Musaeus, 431–4
 use of Gager, 431–4
- Marotti, Arthur, 27, 292
- Marow, Edward, 207
- Marston, John
 Jack Drum's Entertainment, 347
 What you Will, 15
- Martial, 5, 12, 28, 31, 34, 36, 38, 41, 44, 50,
 60, 273–4, 281–3, 288–9, 293, 312,
 314
 2.90, 46
 9.17, 41
 10.47, 33–4, 41, 277
 11.40, 41
 as model for Jonson, 286
 prologue to Book 1, 282
 translation of, 36
- Martindale, Joanna, 58
- Marvell, Andrew, 10, 13, 20, 60, 144, 355, 359,
 404, 498
 'Bludius et Corona', 315–18
 'First Anniversary', 1–2, 141, 355, 367, 389,
 393–7
 'Garden, The', 256–60
 'Horatian Ode', 2, 57, 69, 136, 171–82, 211,
 215, 392
 ambiguity of, 140
 Horatianism of, 136–9
 moralizing elements of, 142
 Pindaric features of, 141
 'Hortus', 256–60
 'Nymph Complaining for the Death of her
 Fawn, The', 492
 'Poem upon the Death of his Late Highness
 the Lord Protector, A', 397
 relationship to Fisher, 393–7
 'To his Coy Mistress', 424
 'Upon Appleton House', 260
 'Upon Blood's attempt to steal the Crown',
 315–17
 use of Claudian, 393–7
- Matthew, Robert
 commendatory verse by, 208
- Mayne, Jasper, 310
- McDowell, Nicholas, 248, 250, 482
- Mead, Joseph
 letters of, 295, 319
- Mead, Thomas, 270
- Medcalf, Oswald, 152
- Melissus, Paulus, 72, 94
 Pindaric odes, 158, 203
 Schediasmata poetica, 94–5, 200
 use of trochaic metres, 93
- Melville, Andrew, 10, 19–20, 94, 306, 308, 319,
 327, 334
 Anti-Tami-Cami-Categoria, 97, 146, 224, 228,
 233, 308, 323–5, 331
 as religious poet, 231
 'Communis tecum mihi causa est', 302
 'Cur stant clausi', 301
 epigrams, 274, 297–8, 300–3, 311
 invective of, 331
 Melvini Musae, 302
 ode on the Gunpowder Plot, 143, 175, 325–7
 use of sapphics, 324
- Meres, Francis
 Palladis Tamia, 451
- metaphysical poetry, 27, 67, 223–4
- Metcalf, Oswald, 147
- metre
 adonean, 76, 83–7
 alcaics, 76, 82, 87, 93, 137, 144, 149, 160,
 191–2, 227, 325–6, 479, 502–3

- anacreontic, 79, 84, 86, 115, 252
 anapaestic tetrameter, 105, 115–16
 archilochian, 76, 251
 asclepiad metres, 70, 76–7, 79, 82, 85–91, 94,
 108, 118, 129–30, 137, 190, 251, 266,
 503
 choriambic. *See* metre, asclepiad
 dactylic metres, 82, 86
 dactylic alcaic, 126
 dactylic hexameter, 5, 75, 79, 94–5, 100,
 285, 322–31, 479, 500
 dactylic tetrameter, 76
 elegiac couplets, 14, 71, 73, 75, 79, 91, 95,
 101, 108, 332, 487, 500
 leonine hexameter, 75, 119, 344
 dithyrambic, 95, 189, 204–11, 226, 266, 270,
 348. *See* odes, Pindaric *and* odes,
 dithyrambic
 glyconic, 53
 hexameter, 65, 73
 Horatian lyric metres, use of, 137–9
 iambic metres, 71, 73, 76, 79, 82, 87, 91, 95,
 138–9, 146, 226, 331–40
 galliambic, 79
 iambic dimeter, 75–6, 80, 86, 91, 105, 108,
 115, 200
 iambic distichs, 76, 93–4, 106, 501
 iambic trimeter, 76, 79, 91, 105, 190–1,
 211, 226, 331, 335–6, 338, 479, 501
 pythiambic, 83–4, 86, 91–3
 use during Civil War and Protectorate, 335
 lyric metres, 28, 73, 75–6
 phalaecean hendecasyllables, 71, 73, 75–6, 79,
 87, 91, 94, 105, 115, 138–9, 200, 502
 Pindarics, 95, 192, 195–222, 226, 248, 263,
 265–6, 322, 348
 irregular Pindaric in English before Cowley,
 214–17
 polymetric, 78, 80–4, 86, 130–1, 184,
 187–95, 211, 218, 256, 270, 322, 360
 quantitative metre, introduction to, 499–503
 quantitative, in English, 68, 83, 96, 107–8,
 114–15
 sapphics, 14, 65, 75–6, 79, 82–8, 91, 94, 108,
 190, 200, 227, 279, 324, 502
 as closural tag, 80–1, 149, 200
 Elizabethan sapphic, 144–58, 164
 hymnic sapphic, 147–52, 162
 medieval use of, 147
 sapphic hendecasyllable, 76
 stichic glyconic, 53
 teaching of, 138
 trochaic, 87, 93–5, 105, 133, 151, 252
 variety of, 68–95
 Miller, Edmund, 241
 Miller, Paul, 409
 Milton, John, 10, 19, 99, 126, 191, 265, 328–9,
 331, 351, 355, 382, 404, 447–8, 482,
 486, 492, 498
 ‘Ad Joannem Rousium’, 204
 elegies, 72
 ‘In quintum Novembris’, 316, 326, 376, 379
 alluded to by Fisher, 384–5
 Latin letters for Cromwell, 351
 Latin paraphrases of works by, 19
 Latin poetry of, 10
Lycidas, 317, 427–8, 455, 465, 467
 ‘Nativity Ode’, 198, 206, 225–7, 266, 269
Paradise Lost, 8, 19–20, 183, 223, 376, 385,
 448, 453, 456–7, 463, 486, 492
 Book 2, 468–9
 Book 3, 469–70
 Books 11–12, 449, 460
 ‘Council in Hell’ scenes, 385
 models for, 447
 relationship to Palingenius, *Zodiacus Vitae*,
 467–70
Poems, 183, 195
 translated into Latin, 318
 Mirandula, Octavius
Illustrium poetarum flores, 39, 364
 Moller, Heinrich, 110
 psalm translations, 102, 104, 109–11
 Money, David, 288
 Montaigne, Michel de, 9
 More, Thomas, 232, 371
Carmen Gratulatorium, 368
 epigrams, 274, 288, 314
 Morton, Albertus, 239
 Moschus, 446
Europa, 409
 Moss, Ann, 7
 Mullyns, John, 152
 Mundie, Francis
 translation of Alabaster, 315
 Muret, Marc Antoine de, 31
 Musaeus, 446
Hero and Leander, 409, 411, 413–14, 431–4
 Naogeorg, Thomas
 satires, 320, 323
 Nazianzus, Gregory of, 236
 Nedham, Marchamont, 393
 neo-Latin, use of the term, 11
 Nethersole, William
 dedicatory dithyrambic ode to Henry
 Oxinden, 213
 Neville, Alexander
Lachrymae, 158
 Newcomb, Thomas, 393

- Newport, Maurice. *See* Ewens, Maurice
 Nicholson, William
 use of Pindarics, 205
 Norbrook, David, 177
 North, Dudley, 452
- Ocland, Christopher
 Anglorum Praelia, 94
 odes, 71–2
 dithyrambic, 183–211
 Horatian, 28, 47, 49, 55, 57
 panegyric, 29, 39, 69, 94–5, 136–82, 322, 355
 length of, 175
 moralizing elements in, 142–4
 Pindaric, 1–2, 45, 47, 69, 94, 128, 131, 136,
 138, 142, 183–4, 195–222, 226, 246,
 248, 263, 265, 270, 371
 irregular Pindaric in English before Cowley,
 214–17
 political. *See* odes, panegyric
 Origen, 98
 Orpheus, 73, 101, 164
 Ovid, 4, 6, 236, 290–1, 293, 359, 365, 372, 410,
 418, 490–1
 Amores, 408
 Ex Ponto, 6, 64
 exile poetry, 64, 291
 Fasti, 428
 Heroides, 406, 487
 Metamorphoses, 292, 406–8, 423, 426, 428,
 434, 450, 453, 460, 487–8
 Tristia, 6, 64, 291
 Owen, Cadwallader, 311
 Owen, John, 9–10, 237, 273, 291, 293
 as school text, 287, 291, 294
 epigrams, 8, 12, 28, 72, 283–9, 292, 296, 298,
 313
 metres of, 285
 Epigrams, 72
 Epigrams 1.3, 288
 Epigrams 1.96, 288
 Epigrams 1.147, 291
 Epigrams 2.119, 304–5
 Epigrams 3.95, 285
 Epigrams Book 3, 285
 Epigrams 3.204, 289
 Epigrams 3.208, 300
 Epigrams 4.4, 286
 Epigrams 4.32, 285
 Epigrams 4.36, 285
 Epigrams 4.12, 285
 Epigrams 4.152, 288
 Epigrams 4.164, 286
 Epigrams 8.45, 286
 Epigrams 8.47, 286
 Epigrams 8.57, 286
 Epigrams 10.89, 291
 Epigrams 11.16, 300
 epigrams in manuscript record, 274
 evidence for readership in England, 287–9
 influence upon Jonson, 285
 poems about, 288, 294
 Oxford University anthologies
 Academiae Oxoniensis pietas, 337, 369
 Bodleionnema, 139, 189
 Britannia rediviva, 397
 Carolus redux, 207
 Exequiae, 86, 158, 431
 Musarum Oxoniensium charisteria, 207
 Musarum Oxoniensium Ἑλαιοφορία, 208
 Oxoniensium στεναγμος sive carmina in obitum
 C. Hattoni, 156
 Peplus, 86, 158
 Solis Britannici perigaeum, 207
 Oxinden, Henry, 127, 451, 476, 482
 Charls Triumphant, 475
 Iobus triumphans, 213, 474–6, 479
 Religionis funus, 189, 475, 477
- Paget, William
 manuscript verse of, 84–6
 Palingenius, 5, 11, 317–18
 Palingenian epic. *See* epic, didactic
Zodiacus Vitae, 5, 9, 11, 273, 447–96, 498
 as epic poem, 453–7
 as school text, 450–2, 465
 Book 1, 451, 453–5, 458–60, 463
 Book 2, 463, 495–6
 Book 3, 452, 463
 Book 4, 452–3, 455, 465–9
 Book 5, 466, 472
 Book 6, 450, 452–3, 455, 464, 472
 Book 7, 453–4, 456
 Book 8, 453
 Book 9, 452–3, 463
 Book 10, 451, 464
 Book 11, 453
 Book 12, 453, 460–1
 echoes in Milton, *Paradise Lost*, 467–70
 invocation of Urania, 453–6
 links with Du Bartas, 461–5
 proscribed by Catholic Church, 451
 readership in England, 450–7
 relationship to *Aeneid*, 455–8
 structure and contents of, 452–7
 style of, 451–3, 457–61
- Paman, Clement, 270
 Panter, Patrick
 Metamorphoseon, 474
 paraphrase, 13–21, 30, 39–40

- classical, 30–6
 distinct from translation, 18
 Latin paraphrases of works by Milton, 19
 scriptural, 12–21, 28, 75, 79, 95, 189, 221,
 228–9, 231, 267, 279, 322, 330, 447,
 464, 477. *See also* scripture, literary use of
 Daniel, 208
 Ecclesiastes, 19, 101, 128, 233, 249, 270
 Epistle of St James, 75
 in mid-seventeenth century, 474–82
 Isaiah, 270
 Jeremiah, 208
 Job, 19, 191, 213, 256, 475–6
 Jonah, 208
 Judges, 270
 2 Kings, 263
 Luke, 231, 243
 Matthew, 75
 Proverbs, 19, 190, 249, 256
 Psalms. *See* psalm paraphrase
 relationship to allegorical verse, 474–82
 1 Samuel, 79
 2 Samuel, 193
 Song of Songs, 19, 128, 190, 218, 220,
 247–60, 471, 473
 Parker, Matthew
 Flores historiarum, 451
 Parmenius, Stephanus
 Psalm 104, 106, 108
parodia, 168–70, 348, 352
 Parry plot, 158–69
 Parry, William
 verse collection of, 317–18
 pattern poems. *See* figure poems
 Peabworth, Ted-Larry, 55
 Pembroke, Mary, Countess of. *See* Sidney, Mary
 Perrinchief, Richard
 Nuntius a mortuis, 189
 Persius, 6, 320–2, 330
 Petrarch, 31, 137
 Philip II, of Spain
 extempore epigram, 298
 Pindar, 6, 73, 98, 172, 181, 184, 216. *See also*
 metre, Pindaric; odes, Pindaric; odes,
 dithyrambic
 compared to Horace, 141–2
 Nemean 1, 484–5
 Nemean 6, 162
 Olympian 2, 217
 Pythian 12, 163
 Plautus, 334
 Pliny, 491
 Poelman, Theodor, 64
 poetics
 humanist, 46, 71–5, 95
 Jesuit, 12, 223, 225–6, 228–9, 239–40,
 245–60
 Protestant, 10, 12, 19, 74, 97, 105, 482
 Poliziano, Angelo, 417, 421
 Polwhele, John, 46
 manuscript verse, 44–5, 336–7
 response to Herbert's *Temple*, 245
 translations of Horace, 336–7
 polymetric sequence. *See* metre, polymetric
 polymetric verse. *See* metre, polymetric
 Pontano, Giovanni, 71
 Baiae, 71, 73
 De amore coniugali, 71
 De laudibus divinis, 71
 De tumultis, 72
 Eridanus, 71
 Lepidina, 413
 Parthenopeus, 71, 73
 Pruritus, 73
 Urania, 453
 use of sapphics, 145
 Pope, Alexander, 3, 299–300, 303, 323, 328
 Dunciad, 328
 Imitations of Horace, 321
 Portland manuscripts, University of Nottingham
 PwV 1343, 346
 PwV 1456, 250–1
 Posthous, Johannes, 93
 Pound, Ezra, 87
 'The Return', 88
 Propertius, 488
 Protestantism, Latin poetry of. *See* poetics,
 Protestant
 Prudentius, 6, 12, 73–4, 86, 89, 105, 137–9,
 326, 334, 343, 355, 382
 as metrical authority, 74, 126
 Cathemerinon, 93, 108, 129
 Dittochaeron, 20, 236
 Psychomachia, 384, 447–8
 use of iambic dimeter, 108
 use of pythiambic metres, 92
 psalm paraphrase, 8–9, 19, 29–30, 36, 44, 50,
 66–8, 71, 92, 96–136, 193, 206–7, 217,
 220–1, 223, 229, 232, 246, 268, 270,
 279, 475
 psalms, 19, 39, 96–135. *See also* psalm
 paraphrase
 liturgical use in England, 99–100, 142,
 228
 Psalm 1, 29, 50, 100, 217, 268, 270
 Psalm 2, 92
 Psalm 14, 100
 Psalm 36, 100
 Psalm 39, 100, 234, 279
 Psalm 44, 268

- psalms (cont.)
 Psalm 45, 36, 156
 Psalm 51, 100, 193
 Psalm 68, 254
 Psalm 79, 100
 Psalm 90, 234
 Psalm 92, 162
 Psalm 98, 268
 Psalm 103, 75
 Psalm 104, 95, 270
 Psalm 114, 192, 270
 Psalm 119, 80
 Psalms 120–27, 114–15
 Psalm 125, 475
 Psalm 128, 246
 Psalm 137, 220, 268
 psalms, paraphrase of. *See* psalm paraphrase
 publication of Latin works, 7–9
 Puttenham, George, 68
 Art of English Poesy, 343
 Pyne, John
 Epigrammata, 237

 Quarles, Francis, 249, 474
 Divine Fancies, 237–8
 Emblemes, 237, 250
 Memorials upon the Death of Sir Robert Quarles,
 212
 Queen's College Oxford manuscripts
 284, 205

 Rabelais, 347
 Raleigh, Walter, 28, 54
 'E'en such is time', 25–7
 'Praised be Diana's faire and harmless light', 152
 Randolph, Herbert
 Commercium ad mare australe, 323
 Randolph, Thomas, 34
 'I am sileat Jack Drum', 346
 Latin translation of Jonson's 'Ode to Himself',
 202
 translation of Claudian, 357
 Rapin, René, 294
 reception
 of classical literature, 2, 29, 38, 107, 351
 of Claudian, 357–60, 364, 446
 of Horace, 29, 339–40
 of Pindar, 141, 220
 Reusner, Nicolas
 use of adoneans, 84
 Revard, Stella, 141–2, 195
 rhyme, use of in Latin verse, 11, 66, 74–5, 78,
 118–19, 138, 360
 humorous and satiric rhyming verse, 343–8
 Richardson, Augustine, 14

 Ringler, William, 93, 112
 Riparius, Julius, 372
 Robertson, A., 438
 Robinson, Matthew
 paraphrase of Song of Songs, 252
 Rogers, Daniel, 79
 Rollock, Hercules, 438
 Ronsard, Pierre de, 72, 137, 142
 translation of, 79
 Ross, Alexander, 19–20, 127, 451, 476
 Christados libri XIII, 20
 scriptural paraphrase of, 475
 Ross, Sarah, 447, 477
 Røstvig, Maren-Sofie, 53, 247
 Ruggle, George
 Ignoramus, 346
 Russell, John
 epigrams, 288–9

 Saltmarsh, John, 218, 248, 482
 Poemata sacra, 237
 Samways, Peter
 contribution to *Irenodia Cantabrigiensis*,
 173–4
 Sancroft, William, 332
 commonplace book of, 287–8
 miscellany of, 206, 246, 269–70
 translation of Alabaster, 315
 Sandys, George, 249
 Sannazaro, Jacopo, 31, 34, 71, 280, 470
 De partu virginis, 71, 447
 epigrams, 274, 277, 294, 313, 318
 Piscatoria, 71
 Sappho, 145, 149, 413
 fr. 1, 147
 Saravia, Hadrianus, 463
 Sarbiewski, Casimir, 6, 8, 12, 29, 64, 67, 126,
 137, 208, 222, 226, 229, 239–40, 246,
 268, 498
 commendatory dithyrambic ode addressed to,
 208
 Epigrams 4, 258–60
 Epodes, 333
 Epode 3, 61
 imitation of, 58–64, 66
 influence in England, 247–63
 influence upon Watts, 225
 Odes, 176
 Odes 1.19, 266
 Odes 2.1, 67
 Odes 2.5, 60, 255–6, 263–5, 269
 Odes 2.6, 63
 Odes 2.25, 188, 251
 Odes 3.4, 61–3
 Odes 4.3, 59, 63

- Odes* 4.13, 60, 63
Odes 4.21, 188, 251, 257–8
Odes 4.23, 58–60
Odes 4.34, 59–60
 paraphrase of the Song of Songs, 247–60
 Pindaric elements, 216
 scriptural epigrams, 260
 satire, verse, 11, 71, 320–52
 Augustan satire, 67, 321–2
 in Latin, 323
 bilingualism of, 340–8
 classical, 320
 in hexameter, 320, 351
 absence of in England before 1700, 322–31
 in Latin in England, 320–52
 of 1590s, 321, 333
 of Civil War and Protectorate, 335
 Restoration satire, 27, 321
 use of iambic metres, 351
 use of rhyme in Latin, 343–8, 352
 Scaliger, Joseph, 31, 97
 epitaph on Buchanan, 127
 Scaliger, Julius Caesar, 72, 184
 Ajax, 197
 definition of dithyrambic, 205
 ‘Natalia domini nostri Jesu Christi’, 209
 on epithalamia, 412–14, 416, 423, 441, 443
 on Palingenius, *Zodiacus Vitae*, 481
 Poemata, 79, 197–9
 Poetices, 79, 197, 205–6, 412–14
 polymetric verse, 80
 use of iambics, 333
 use of Pindarics, 197–9, 203, 226
 Schede, Paul. *See* Melissus, Paulus
 Schoell, Adrian, 280
 epigrams, 278–9
 Latin verse of, 234–5
 use of sapphics, 146
 Scott, William
 The model of Poesie, 333
 scripture. *See also* paraphrase, scriptural and
 psalm paraphrase
 Acts, 238
 Ecclesiastes, 19, 110
 Genesis 1, 239
 Isaiah, 227
 Job, 19, 110, 234, 481
 John, 475
 literary use of, 12–17
 Luke, 236, 241–2
 Mark, 236
 Matthew, 311, 402, 467
 Proverbs, 19, 110
 Psalms. *See* psalms and psalm paraphrase,
 See also psalm paraphrase
 Song of Songs, 110, 134–5, 162, 188,
 249–50, 268, 290, 330, 412, 421,
 477–82, 491
 translation of, 19
 Sectanus. *See* Sergardi, Lodovico
 Secundus, Johannes
 Basia, 73
 Secundus, Petrus Lotichius
 Elegiarum liber, 72
 Sedulius, 86
 Selden, John, 209
 Seneca, 6, 31, 34–6, 38–9, 44, 52, 57, 60, 62,
 64, 67, 84, 136–8, 251, 293, 365
 Agamemnon, 41–3
 choruses of, 29, 36, 39, 50, 55, 80, 105, 139
 Herc. Oet., 63
 Hercules Furens, 32
 lyric metres of, 35
 Medea, 32, 41, 84
 Oedipus, 32, 53
 Phaedra, 33, 41, 52, 84
 Thyestes, 42, 48, 56
 kingship chorus, 31–4, 37, 41, 46, 53, 56,
 59, 67, 143, 463
 Serafino, 31
 Sergardi, Lodovico
 satires, 320, 323
 Seton, John
 Panegyrici, 75, 152–4
 Shakespeare, William, 6, 137, 251
 As You Like It, 5, 450, 472
 Henry IV Part I, 15
 King Lear, 450
 Love’s Labours Lost, 5
 Merchant of Venice, 450
 Merry Wives of Windsor, 14, 30
 Much Ado About Nothing, 15
 Rape of Lucrece, 406
 references to Palingenius, 450
 Richard II, 260
 Titus Andronicus, 15
 use of Palingenius, 464
 Venus and Adonis, 360, 406, 416, 423, 426–8,
 431, 440
 Shaw, John
 Bibliorum summula, 20
 Sheffield, John, 147
 Shepreve, John
 scriptural epigrams, 234
 Summa et synopsis Novi Testamenti, 20
 Sherburne, Edward
 Poems and Translations, 60
 Shirley, James
 ‘Glories of our blood and state, The’, 64–6
 Narcissus or The Self-Lover, 406

- Sictor, John, 368
Panegyricon, 368
 Sidney circle. *See* Sidney, Philip, Sidney circle
 Sidney Herbert, Mary. *See* Sidney, Mary
 Sidney psalter, 2, 14, 20, 68–9, 96–8, 103–6,
 108–25, 127, 227, 246
 Psalm 5, 113
 Psalm 16, 93
 Psalm 18, 117
 Psalm 28, 112–13
 Psalm 44, 119–22
 Psalm 68, 113–14
 Psalm 80, 123–5
 Psalm 96, 104
 Psalm 119, 80, 115
 Psalms 120–27, 114–15
 Psalm 120, 117–18
 Psalm 125, 83
 Psalm 126, 115–17
 Psalm 140, 118–19
 Sidney, Mary, 14, 20, 68, 498
 knowledge of Hebrew, 111, 119–22
 Psalm 44, 119–22
 Psalm 68, 113–14
 Psalm 80, 123–5
 Psalm 96, 104
 Psalm 119, 115
 Psalms 120–27, 114–15
 Psalm 120, 117–18
 Psalm 125, 83
 Psalm 126, 115–17
 Psalm 140, 118–19
 psalm paraphrases, 96–8, 108–25
 Sidney, Philip, 20, 68, 100, 106, 172, 227, 341,
 428, 432, 440, 482
 Astrophel and Stella, 90, 93
 Defence of Poesie, 98, 109, 461
 ‘O sweet woods’, 90, 108
 ode to by Dousa, 158
 Old Arcadia, 90, 115
 poem addressed to, 94
 poems on death of, 428, 439
 Psalm 5, 113
 Psalm 16, 93
 Psalm 18, 117
 Psalm 28, 112–13
 psalm paraphrases, 96–8, 108–14
 Sidney circle, 79, 86–7
 use of asclepiad metres, 90
 use of trochaic metres, 93–4
 verse collections on death of, 86–7, 138, 156,
 158
 Sidonius
 Epithalamium Ruricio et Hiberiae, 414
 Silius Italicus, 6, 355, 382, 402–3
silva collections, 71–2
 Sixtus, Pope, 293
 Smart, Christopher, 228
 Smart, Peter, 482, 494
 Cantus epithalamicus, 330, 477–9
 Smet, Ingrid de, 330
 Smith, Jud
 A Misticall Deuise, 249, 454
 Smith, Nigel, 219
 Smith, William
 Gemma fabri, 20
 Society of Friends Archive manuscripts
 Vol S 80, 314
 Some, Henry, 207
 Somerset, Edward, 36
 sonnets, 1–2, 79, 100, 137, 322
 South, Robert
 Musica Incantans, 220–1, 363
 use of Pindarics, 220–1
 Southwell, Anne, 447
 Southwell, Robert, 231
 ‘Burning Babe’, 225, 227, 229–30
 compared to Herbert, 229–30
 Spagnuoli, Baptista. *See* Mantuan
 Spauter, Jan de. *See* Despauterius, Johannes
 Spencer, Edward, 64
 Spenser, Edmund, 3, 414, 467, 470,
 482
 admiration of Du Bartas, 462
 Epithalamion, 412, 438
 Faerie Queene, 427–8, 448, 452
 influence upon Cowley, 187
 lost works
 Epithalamion Thamesis, 413
 paraphrase of Ecclesiastes, 18
 paraphrase of Song of Songs, 18
 Muiopotmos, 406
 Prothalamion, 412–13, 437–8
 Shepherds’ Calendar, 5, 71, 187, 317, 429,
 465, 471
 Latin translation of, 199–200
 Sprat, Thomas
 ode on the death of Cromwell, 203–4
 St John’s College Oxford
 Sors Caesarea, 189–90
 Staffordshire County Record Office manuscripts
 D(W)1721/3/248, 17
 Stanley, Thomas
 Poems and Translations, 128
 Stanyhurst, Richard, 68, 90
 psalm paraphrases, 107–8, 125
 Statius, 6, 129, 236, 355, 358, 413–15,
 447
 Epithalamium in Stellam et Violentillam,
 412
 Silvae, 73, 358, 421
 Thebaid, 381–2, 385

- Stellato, Marcello Palingenio. *See* Palingenius
 Sternhold and Hopkins, 99, 132
 Stilicho. *See* Claudian
 Stogdill, Nathaniel, 219
 Strada, Faminiano
 ‘The Nightingale’ (*Prolusiones* 2.6), 362–3, 440
 Stradling, John
 epigrams, 288, 298
 Strode, William
 translation of Strada, ‘The Nightingale’, 362–3
 Stubbe, Henry, 474
 Horae subsecivae, 474
 Suckling, John
 religious epigrams, 233
 Surrey, Earl of. *See* Howard, Henry
 Sutton, Dana, 164, 287, 439
 Sweerts, François
 letter to Camden, 284
 Swinnoek, George
 The Christian-Man’s Calling, 246
 Sylvester, Josuah, 9
 translation of Du Bartas, 448, 450, 457, 462–3
 Syriac, 13
 Szymonowicz, Szymon
 Poematia Aurea, 200
- Talmud, 13
 Tasso, Torquato, 106, 198
 Gerusalemme liberata, 376
 Tertullian, 334
 Tesauro, Emanuele, 184, 214, 348
 Caesares, 211–12
 Theocritus, 126
 Thomas, Paul, 20
 Poemata, 231
 Thoor, Raphael de. *See* Thorius, Raphael
 Thorius, Francis, 79
 Latin translations of, 79–80
 Thorius, Raphael, 10, 239
 Hymnus Tabaci, 79
 Tibullus, 126
 Tollenarius, Joannes, 270
 Tottel, Richard, 78
 Miscellany, 2, 25, 30–8, 43, 53, 61, 65
 Songes and Sonettes. *See* Tottel, Richard, *Miscellany*
 Traherne, Thomas, 223, 245
 translation, 15, 18, 20, 30, 36, 39, 271
 as distinct from paraphrase. *See* paraphrase, distinct from translation
 classical, 28, 38–40
 into Latin, 28, 34, 38, 53, 63, 65–6, 79, 227, 246, 317–19
 of scripture into the vernacular, 235
- Tremellius, Immanuel
 Latin Bible of, 13, 96, 100, 111
 on Psalm 5, 113
 on Psalm 28, 112
 on Psalm 44, 121–2
 use of Hebrew, 109
 Tufte, Virginia, 414–15
 Turberville, George
 Epitaphes, Epigrams, Songs, and Sonets, 281
- university anthologies of Latin verse, 138–9. *See* also Oxford University anthologies and Cambridge University anthologies
 Urban VIII, Pope. *See* Barberini, Maffeo
 Uthalmus, Lerimos
 Fasciculus Florum, 273, 313
- Valdivia, Lucía Martínez, 132
 Valerius Flaccus, 355, 382
 van Dans, Adolpho
 Eliza, 372
 Vaughan, Henry, 57, 67, 223, 228
 Olor Iscanus, 43, 60, 64, 245
 Silex Scintillans, 245
 translation of Claudian, 357
 Vaughan, William
 Erotopaignion pium, 19, 231, 248–9
 Erotopaignion pium, pars secunda, 249
 Vautrollerius, Thomas, 102, 106
 Ventris, Thomas, 289
 Verino, Michele, 284
 verse, lapidary. *See* inscription, literary
 verse, Latin, composition of, 4, 17
 Viccars, John
 England’s Hallelu-jah, 129
 Vida, Marco Girolamo
 Christias, 376
 Villiers, George, Duke of Buckingham, 54
 Virgil, 4, 6, 11, 50, 181, 216, 236, 293, 305, 332, 355, 358–9, 361, 365, 367, 372, 383, 400, 447–8, 457, 496–7
 Aeneid, 14, 107, 302, 316, 396, 400, 435, 447, 450, 452, 455–8, 465, 471, 481, 496
 Eclogues, 11, 14, 221, 316, 428, 458, 465
 Eclogue 4, 227, 246
 Georgics, 444, 496
 parody of, 323
 Vivian, John
 Ecclesiastes Solomonis, 233
- Wallace, Michael
 In Serenissimi Regis Iacobi Liberationem, 326
 Waller, Edmund, 220, 393, 400, 483
 ‘Of a War with Spain, and Fight at Sea’, 397
 Panegyric, 393, 397
 ‘To My Lord of Falkland’, 400

- Walpole, Horace, 288
 Walpole, Robert, 329
 Walton, Izaak
 Reliquiae Wottonianae, 54
 Wanley, Humphrey
 Scintillae Sacrae, 246
 Waring, Robert
 poem on death of Ben Jonson, 212–13
 Wase, Christopher
 definition of dithyrambic, 207–8
 ‘Hypotyposis est Resurrectionis’, 207–8
 In mirabilem Caroli, 397
 Watson, John, 65
 Watson, Thomas, 10, 428–31, 434
 Amintae gaudia, 428, 438–40
 Amyntas, 428
 epyllion on death of Sidney, 428
 Raptus Helenae (translation of Colluthus),
 429–31, 436
 Watts, Isaac, 2, 10, 12, 20, 27, 60, 67, 69, 223,
 228, 248, 260–7, 270
 ‘Breathing towards the Heavenly Country’,
 266–7
 ‘Church the Garden of Christ, The’, 261
 ‘God Incomprehensible’, 265–6
 Horae Lyricae, 66–7, 225, 261, 263, 266
 ‘Meditation in a Grove, 261–2
 Pindaric odes, 222, 263
 ‘Prospect of Heaven makes Death easy, The’,
 267
 Psalm 23, 135, 262
 Watts, Thomas, 232
 Webbe, William
 A Discourse of English Poetrie, 451
 Weckherlin, Georg, 56
 Wedderburn, David
 Meditationum campestrium, 293
 Wedderburn, James, John and Robert
 Spirituell Sangis, 113
 Weever, John
 Faunus and Melliflora, 406
 Wesley, Charles, 67, 223, 228
 Westminster Abbey manuscripts
 31, 149, 368–9
 Weston, Elizabeth Jane, 10
 Whaley, John, 288
 Wharton, John
 ‘To the Christian Reader’, 454
 Whipple, T. K., 280
 Whitelocke, Bulstrode, 6, 393
 Whitgift, John, archbishop of Canterbury, 16
 Willes, Richard, 86
 Poematum liber, 76, 78–9, 81, 235, 344
 Willet, Andrew
 Sacrorum emblematum centuria una, 78
 Willis, Hugo
 commendatory verse by, 208
 Wilson, Thomas
 Vita et obitus, 75, 152
 Windle, Christopher
 psalm paraphrases, 129–30
 Winters, Yvor, 28
 Wither, George, 249
 Preparation to the Psalter, 73
 women
 Latin poetry by, 296–300
 Wood, Andrew
 scriptural epigrams, 238–9
 Woodford, Samuel
 copy of Mary Sidney manuscript, 128
 paraphrase of Song of Songs, 128, 220
 psalm paraphrases, 128, 202–3, 220–1
 use of Pindarics, 202–3
 Wotton, Henry, 65, 67, 246, 269
 ‘Character of a Happy Life, The’, 25–6, 48,
 53
 ‘Dazel’d thus, with height of place’, 54–7, 65,
 67
 Wotton, John, 47
 Wright, Abraham
 Delitiae deliniarum, 237, 239–40, 247, 252,
 273, 313
 Wrighte, John
 commonplace book of, 462, 465
 Wyatt, George, 94
 Wyatt, Thomas, 27, 30, 41, 44, 67, 128
 ‘He ruleth not though he raigne’, 34, 41
 ‘Of the meane and sure estate’, 32
 Penitential Psalms, 99
 ‘Stond who so list’, 31–2, 463
 ‘Who lyst his welth and eas Retayne’, 33
 Yalden, Thomas, 60
 Ziolkowski, Jan, 147
 Zwingly, Huldrych, 232